

## EL DIÁLOGO EN JUDEOESPAÑOL EN LA LITERATURA PROFANA DE LOS SEFARDÍES DE ORIENTE (SIGLOS XIX-XX)\*

THEODORA GRIGORIADOU

(Universidad Complutense de Madrid - eProMyR [IUSMP])

[theogrig@ucm.es](mailto:theogrig@ucm.es)

GERMÁN REDONDO PÉREZ

(Universidad Complutense de Madrid - eProMyR [IUSMP])

[gredondo@ucm.es](mailto:gredondo@ucm.es)

### RESUMEN

El presente monográfico recoge un valioso conjunto de estudios sobre el diálogo como recurso ficcional en la literatura profana producida por los sefardíes de Salónica y Estambul a partir de mediados del siglo XIX hasta las primeras décadas del siglo XX, y los avatares del judeoespañol frente a las exigencias de la incipiente modernización del mundo sefardí.

**PALABRAS CLAVE:** diálogo, judeoespañol, literatura adoptada, prensa periódica sefardí, traducción.

### ABSTRACT

This monograph includes a valuable set of studies on dialogue as a fictional resource in the secular literature produced by the Sephardim of Thessaloniki and Istanbul from the mid-nineteenth century to the first decades of the twentieth century, and the vicissitudes of Judeo-Spanish in front of the demands of the incipient modernization of the Sephardic world.

**KEY WORDS:** dialogue, Judeo-Spanish, adopted literature, Sephardic periodical press, translation.

La prensa periódica en judeoespañol, la traducción de obras profanas a dicha lengua y la ingente labor educativa de la *Alliance Israélite Universelle*, impulsadas todas en mayor o menor medida por los valores ilustrados de la *Haskalah*, desempeñaron un papel determinante en el proceso de secularización u occidentalización de las comunidades sefardíes del Mediterráneo

---

\* Trabajo realizado en el marco del proyecto PID2021-125646NB-I00 (Ministerio de Ciencia e Innovación; Agencia Estatal de la Investigación), Dialogyca: Del manuscrito a la prensa periódica. Estudios filológicos y editoriales del diálogo hispánico en dos momentos 2 (DIALOMOM 2), Emilio Francisco Blanco Gómez (IP1), Ana Vian Herrero (IP2), Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal” (Universidad Complutense de Madrid).

Oriental a partir de mediados del siglo XIX. Los periódicos, única fuente de información y portadores de las nuevas ideas y costumbres provenientes de Europa, ofrecían, aparte de noticias sobre asuntos sociales, políticos, económicos, culturales, etc., una amplia gama de publicaciones periódicas de corte europeo, como novelas por entregas, crónicas teatrales, poesía, ensayos, diálogos humorísticos, sátira, etc., convirtiendo al periodismo en uno de los géneros adoptados más populares de la literatura sefardí. Asimismo, la traducción y adaptación más o menos libre de numerosas obras profanas -francesas, en la mayoría de los casos, pero también yidis, alemanas, inglesas, rusas, etc.- ejercieron una enorme influencia tanto a los propios creadores literarios en judeoespañol como al público lector. La novela de temática no religiosa, el teatro y los géneros dialogales menores de entretenimiento y diversión entraron con fuerza en la cotidianidad de la sociedad sefardí, añadiendo el género narrativo secular y el dramático al elenco de los demás géneros adoptados; las obras narrativas, breves o largas, gozaban de una gran difusión a través de la prensa periódica también y se leían, en familia, durante las noches del shabat. Adicionalmente, la amplia red de escuelas francófonas fundadas por la *Alliance Israélite Universelle* ofrecía a los jóvenes sefardíes de los Balcanes y Oriente Medio una educación moderna, con el objetivo de enseñar a las nuevas generaciones judías a defender la dignidad de su pueblo y a convertirse en ciudadanos de pleno derecho en los países donde residían. Las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle* fueron el mejor vehículo de difusión de la modernidad francesa entre las comunidades sefardíes, sin embargo, esta misma labor educativa fue responsable de la decadencia del judeoespañol, que quedó relegado al ámbito familiar; a partir del último tercio del siglo XIX y hasta principios del siglo XX, los periódicos más importantes de las comunidades sefardíes orientales presenciaron la acalorada discusión que se desató entre sus miembros sobre el uso del judeoespañol como medio de comunicación y de cultura.

Esta es una somera descripción del marco histórico-social en el que se desarrollan los trabajos que siguen a continuación, presentados asimismo en el seminario internacional “*Ambezar avlando*. El género dialógico en la prensa periódica sefardí en judeoespañol (siglos XIX-XX)”, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid los días 13 y 14 de junio de 2024. Son aportaciones de reputados especialistas, nacionales e internacionales, en los estudios sefardíes, que en este caso se acercan al diálogo como recurso literario registrado en numerosos textos originales, traducidos o adaptados tanto de la producción periodística de la época -novelas por entregas, diálogos humorísticos, sátira, etc.- como teatrales; asimismo, sobre la prensa periódica de los siglos XIX-XX y el judeoespañol de los sefardíes de Oriente. Estas aportaciones vienen a añadir un interesantísimo conjunto de datos novedosos al extenso estudio de la lengua y literatura judeoespañolas.

El volumen comienza, siguiendo un orden cronológico ascendente, con el estudio de Katja Šmid dedicado a la traducción sefardí de la obra *Séfer ben hamélej vebanažir* -la traducción medieval al hebreo de Abraham Ḥasday de una colección de cuentos árabe sobre la juventud de la vida de Buda, conocido en el mundo cristiano con el título *Barlaam y Josafat*- realizada en Salónica, en 1849, por el rabino Yišḥac Bejor Amarachi. La autora certifica, mediante varios pasajes ilustrativos que ofrece transcritos de letras hebreas *rašies* a latinas, la presencia del diálogo como técnica narrativa fundamental de la traducción salonicense en detrimento de la prosa rimada de la versión hebrea medieval; dicho recurso literario se registra en los momentos donde el relato adquiere mayor intensidad, dramatismo y profundidad tanto en la historia marco como en los numerosos cuentos, proverbios, parábolas y pasajes filosóficos que incluye siendo parte del diálogo entre los protagonistas de la obra.

David M. Bunis aporta dos estudios contiguos en inglés en los que reflexiona sobre las posibles influencias, directas o indirectas, de los diálogos en judeoespañol registrados en una serie anónima titulada *Novetades de la noche*, que apareció en el periódico *El Tyempo* de Estambul en 1873. Estos diálogos constituyen uno de los primeros intentos de representar

el lenguaje hablado real empleado por personas pertenecientes a diversos sectores sociales de una comunidad de habla judeoespañola, la de Estambul de finales del siglo XIX; al mismo tiempo, incorporan varias características típicas del drama moderno, como las acotaciones y los diálogos dentro de los diálogos. La serie *Novetades de la noche* empezó a publicarse poco más de una década después de que el dramaturgo otomano Ibrahim Şinasi Efendi (Estambul, 1826-1871) regresara de Francia y, bajo la influencia literaria francesa moderna, publicara en 1860 la obra *Şair Evlenmesi*. Según el estudio, dicha obra teatral revela varias analogías con la conversación popular que se registra en la serie sefardí y podría ser una de las posibles influencias de sus diálogos; otra posible influencia podría ser la conciencia colectiva del género dramático contemporáneo entre los miembros de la comunidad judía estambulí de finales del siglo XIX.

Tania María García Arévalo estudia los debates sobre la cuestión de las lenguas que tuvieron lugar en la prensa periódica sefardí de las comunidades de Constantinopla y Salónica. El estudio ofrece una panorámica general de estos intensos debates entre los intelectuales e incluso entre los lectores de los periódicos, partidarios o detractores todos del uso del judeoespañol, lengua de tradición de los sefardíes, frente al francés promovido por la Alianza Israelita Universal, el turco otomano o el hebreo. Según el estudio, prevalecieron dos posiciones fundamentales: la de los jóvenes ilustrados que consideraban el judeoespañol como una lengua pobre y poco eficaz para reflejar las aportaciones del mundo moderno, y la de los sefardíes que defendían la convivencia de las lenguas sin necesidad de eliminar el judeoespañol. El debate de las lenguas, que abarca muchos aspectos, también corrió de forma paralela a la política, pues entre los sefardíes orientales existieron judíos sionistas, y, en consecuencia, partidarios del uso del hebreo, así como judíos a favor del imperio otomano, y lógicos defensores del empleo del turco.

Rena Molho se ocupa, precisamente, del uso del judeoespañol como lengua de instrucción en las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle* que, desde 1884, había prohibido su uso en todos sus establecimientos educativos. Este estudio, escrito en judeoespañol, confirma, a través de un somero análisis del libro *El Komercho* (Salónica, c. 1907) de Joseph Nehama -un libro de texto para la enseñanza de la práctica del comercio en las escuelas judías de Oriente-, el doble propósito del autor a la hora de redactar su obra en judeoespañol: a) el acercamiento de los miembros de la comunidad sefardí de Salónica a su lengua materna, considerada durante mucho tiempo como lengua de escaso prestigio; b) el uso del judeoespañol como lengua de instrucción en las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle* ayudaría al desarrollo y enriquecimiento de dicha lengua, con la introducción de muchos préstamos del francés, del italiano o del castellano, y, a la par, facilitaría la adaptación de las novedades a nivel cultural, económico, tecnológico y administrativo que llegaban a Salónica desde Europa. De esta manera, el judeoespañol actualizado podría ser útil no solo en la enseñanza, sino en otros campos de conocimiento también, e incluso podría llegar a convertirse, de nuevo, en la *lingua franca* del comercio en el Mediterráneo.

María Sánchez-Pérez subraya la importancia del género periodístico -en especial, la prensa de pasatiempo- tanto en la configuración de los gustos literarios de los lectores judíos salonicenses durante las tres primeras décadas del siglo xx como en la evolución de su comunidad dentro del ya decadente imperio otomano. Género de contenido variado y profano, su lectura regular tuvo un importante impacto en las costumbres y los gustos de los sefardíes orientales. La autora corrobora, a través del análisis de dos textos en judeoespañol relacionados con los géneros dialogales de entretenimiento y aparecidos en diferentes periódicos sefardíes de Salónica, la predilección del público lector sefardí por el acervo paremiológico -refranes, proverbios y demás enunciados breves tradicionales-, considerado como la quintaesencia de la sabiduría popular, o la diversión y entretenimiento que suponían para las noches del shabat los breves diálogos humorísticos de numerosas escenas

costumbristas, valiosa fuente de información respecto a la vida cotidiana de la comunidad sefardí.

Cierra este volumen la aportación de Aitor García Moreno, que versa sobre el recurrente uso del diálogo en la serie satírica *La pita de noche de šabat*, publicada durante más de una década en el periódico *Acción* de Salónica. Remedando la forma de una carta remitida al propio periódico, el autor satírico -un sefardí salonicense emigrado a Francia que firmaba sus escritos con un seudónimo- informaba a sus compatriotas en Salónica de todo lo que sucedía en la comunidad judía salonicense de París. En estas publicaciones, destinadas al entretenimiento y diversión de la noche sabática, no se informaba solo sobre noticias y sucesos, sino que también se escribían sátiras de situaciones y personas empleando, en gran medida, el diálogo de estilo directo entre los diversos personajes; el resultado de este empleo es un conjunto de textos repletos de un dinamismo y una viveza excepcionales que sirven como una riquísima fuente de datos sociolingüísticos y pragmáticos para acercarnos al judeoespañol hablado en Salónica durante las tres primeras décadas del siglo xx.